

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35655
Name	Contrastive linguistics English/Spanish-Catalan
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2021 - 2022

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	Faculty of Philology, Translation and Communication	3	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	18 - Additional training in practical translation and contrastive linguistics	Optional

Coordination

Name	Department
BUCHON MORAGUES, DANIEL ANTONIO	155 - English and German

SUMMARY

English text not available. See the Spanish version.

PREVIOUS KNOWLEDGE**Relationship to other subjects of the same degree**

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.



Other requirements

See the Spanish version.

OUTCOMES

1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

LEARNING OUTCOMES

English text not available. See the Spanish version.

DESCRIPTION OF CONTENTS

**1. 1. Applied linguistics and contrastive linguistics.****2. 2. Translation as 'tertius comparationis' between two or more languages.****3. 3. The notion of equivalence in translation.****4. 4. Linguistic aspects of translation (English to Spanish/Catalan).**

- 4.1. Nivel microlingüístico
 - 4.1.1. Fonología y aspectos ortotipográficos
 - 4.1.2. Morfología
 - 4.1.3. Sintaxis
 - 4.1.4. Léxico
- 4.2. Nivel macrolingüístico
 - 4.2.1. Cuestiones pragmáticas
 - 4.2.2. Cuestiones textuales

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theory classes	60,00	100
Development of group work	30,00	0
Development of individual work	10,00	0
Study and independent work	10,00	0
Preparation of evaluation activities	20,00	0
Preparing lectures	10,00	0
Preparation of practical classes and problem	10,00	0
TOTAL	150,00	

TEACHING METHODOLOGY

English text not available. See the Spanish version.



EVALUATION

English text not available. See the Spanish version.

REFERENCES

Basic

- Hernández Sacristán, C. (1994) Aspects of Linguistic Contrast and Translation. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Additional

- Fisiak, J. (ed) (1984) Contrastive Linguistics: Prospects and Problems. Berlin: Mouton.
- James, C. (1980) Contrastive Analysis. London: Longman.
- Krzeszowski, T.P. (1990) Contrasting Languages. The Scope of Contrastive Linguistics. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Vázquez Ayora, G. (1977) Introducción a la traductología. Curso básico de traducción. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

HYBRID LEARNING MODE (BLENDED)

1. Contents

As mentioned in the Course guide

2. Workload and teaching schedule

There are no changes from the Course guide

3. Methodology

Theory/ practice class + tasks in AV

4. Assessment



- Written exam
- Projects and tasks evaluation

5. Bibliography

As mentioned in the Course guide.

DISTANCE (ONLINE) LEARNING

1. Contents

As mentioned in the Course guide

2. Workload and teaching schedule

There are no changes from the Course guide

3. Methodology

- Extra material in AV
- Activities through AV
- Synchronous Video conference BBC
- Asynchronous Video conference BBC

4. Assessment

- Written exam
- Activities and projects evaluation

5. Bibliography

As mentioned in the Course guide.